

**Zeitschrift:** Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art  
**Herausgeber:** Visarte Schweiz  
**Band:** - (1985-1986)  
**Heft:** 4

**Artikel:** En passant par Olten... = Quer durch Olten...  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-625347>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# En passant par Olten . . .

## Quer durch Olten . . .

Une biennale, c'est une aventure. Pour que petit à petit elle prenne corps et se réalise, cela nécessite de nombreux efforts dans de nombreuses directions. Il faut s'approcher des artistes, des autorités communales, cantonales et fédérales, il y a le problème des locaux, celui de la presse, il faut une commission . . .

Le résultat: OLTEN, c'est une PRESENCE des artistes en Suisse. Une présence effective, une présence qui intéresse de nombreux visiteurs et qui suscite des questions et des discussions. La presse (surtout allemande) et la télévision (idem) en parlent, ou témoignent. Olten est dépassé . . .

Ce sont là des faits positifs qui nous font plaisir, et qui font plaisir à tous les artistes – même ceux qui ne participent pas à cette biennale – nous le souhaitons.

Il faut dire aussi que tout n'a pas toujours joué comme nous l'aurions souhaité, ni comme nous l'avions décidé. Nous avons regretté un manque de sensibilité envers un problème – qui ne devrait plus en être un – celui des 3 langues et des 3 cultures qui caractérisent notre pays et donc notre société. Nous sommes malheureux de cette « évacuation » du français et de l'italien, de cette attitude désinvolte vis-à-vis des minorités linguistiques. Le catalogue, l'affiche et par-dessus tout la carte d'invitation au vernissage en sont les exemples les plus évidents. Ces faits ne sont pas passés inaperçus et on provoqué de nombreux mécontentements. Nous le savons. Et les prochains artisans d'une nouvelle biennale devront y prêter attention. C'est dans cette perspective que nous écrivons ces lignes – et non dans un esprit de polémique inutile. Le comité central

Eine Biennale durchzuführen ist so oder so ein Abenteuer. Viele Anstrengungen sind notwendig, damit sie Schritt für Schritt Form annehmen kann. Angefangen mit den Kontakten zu den Künstlern, zu Gemeinde, Kanton und Bund; später dann entstehen Probleme mit der Platzierung; Kontakt mit der Presse ist aufzunehmen, usw.

Das Resultat: Olten – eine Stadt, die schweizerische Kunst präsentiert; eine Ausstellung, die viele Besucher anlockt, Fragen und Diskussionen auslöst. Die Presse (vor allem die deutschschweizerische) und das Fernsehen (ebenso) kommentieren. Und nun ist Olten vorbei . . .

Die positiven Erfahrungen haben uns und sicher auch die Künstler gefreut – hoffentlich auch diejenigen, die nicht teilnehmen konnten!

Zu sagen ist auch, dass einiges nicht so abgelaufen ist, wie wir es uns gewünscht hätten oder wie wir entschieden hatten. Wir haben ein Ungleichgewicht verspürt zwischen den Sprach- und Kulturkreisen, die unser Land und unsere Gesellschaft charakterisieren. Die französische und italienische Sprache sind manchmal zu kurz gekommen, so dass sich die sprachlichen Minderheiten benachteiligt fühlen mussten. Vor allem Plakat, Katalog und Einladungskarte haben in diesen Regionen einige Unzufriedenheit ausgelöst, was wir sehr bedauern.

Diese Zeilen sind verfasst worden im Hinblick auf eine nächste Biennale; deren Organisatoren werden auf die erwähnten Punkte achten müssen.

Der Zentralvorstand  
(Übersetzung aus dem Französischen)

Reportage photos:  
Francine Brahier,  
Délémont



